

**Tagung der Koordinatorinnen und
Koordinatoren
Essen, 05.10.2017**

Standardsituationen im bilingualen Sachfachunterricht erfolgreich gestalten



**Zentrum für schulpraktische
Lehrerbildung Köln**

KREUZGASSE
Gymnasium
Köln
seit 1828



LIBINGUA*

*ARBEITSGEMEINSCHAFT / ELTERNVEREINIGUNG / FÖRDERVEREIN DER GYMNASIEN
MIT ZWEISPRACHIG DEUTSCH-FRANZÖSISCHEM ZUG IN DEUTSCHLAND

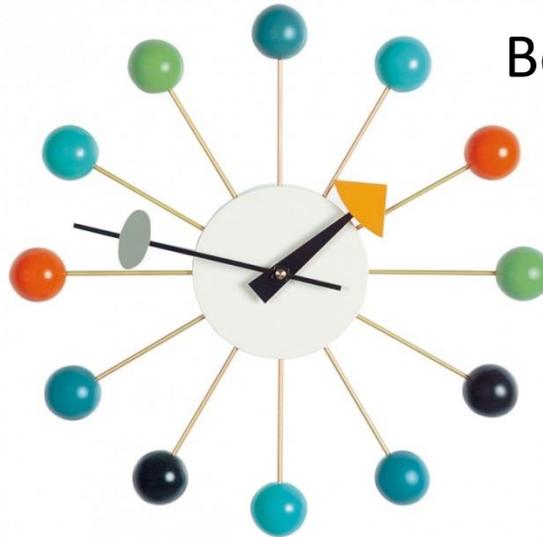


MAIK BÖING
bewegt Sprache

Aufbau des Vortrags

5. Kurze
**Diskussion im
Plenum**

4. **Reflexion** –
- fachlich und persönlich



1. Standardsituationen im
Fremdsprachenunterricht
- eine kurze
Bestandsaufnahme

2. Standardsituationen im
Fachunterricht und im
**bilingualen
Sachfachunterricht**

3. **Standardsituationen im bilingualen
Sachfachunterricht** - Herausforderungen und
Strategien der Umsetzung

Was der bilinguale Unterricht vom Fußball lernen kann ...



Standardsituationen im Fremdsprachenunterricht: Beispiele

Heft 126 | 2013

Standardsituationen

HERAUSGEBER: ANDREAS NIEWELER

BASISARTIKEL

ANDREAS NIEWELER

2 Standardsituationen im Französischunterricht

Grundlegende Techniken für die Gestaltung
von Lehr- und Lernprozessen

UNTERRICHT

LUKAS GEHLEN

4 Unterrichtseinstiege

ANDREAS NIEWELER

7 Lektionseinführungen

KRISTIN SCHMEER

10 Unterrichtsgespräche führen

ELKE PHILIPP

14 Fehlerkorrektur im Mündlichen

VEIT R. J. HUSEMANN

18 Grammatikeinführung

ANDREAS NIEWELER

22 Die Arbeit mit literarischen Texten

STEFFEN OBELING

26 Semantisierungsverfahren

JOHANNES GIESE

30 Vokabeltests

MARTINA ANGELE

36 Filme im Französischunterricht

MAREN THIELE

40 Hausaufgaben

Standardsituationen im Fremdsprachenunterricht: Beispiele

Heft 126 | 2013

Standardsituationen

HERAUSGEBER: ANDREAS NIEWELER

BASISARTIKEL

ANDREAS NIEWELER

2 Standardsituationen im Französischunterricht

Grundlegende Techniken für die Gestaltung
von Lehr- und Lernprozessen

UNTERRICHT

LUKAS GEHLEN

4 Unterrichtseinstiege

ANDREAS NIEWELER

7 Lektionseinführungen

KRISTIN SCHMEER

10 Unterrichtsgespräche führen

ELKE PHILIPP

14 Fehlerkorrektur im Mündlichen

VEIT R. J. HUSEMANN

18 Grammatikeinführung

ANDREAS NIEWELER

22 Die Arbeit mit literarischen Texten

STEFFEN OBELING

26 Semantisierungsverfahren

JOHANNES GIESE

30 Vokabeltests

MARTINA ANGELE

36 Filme im Französischunterricht

MAREN THIELE

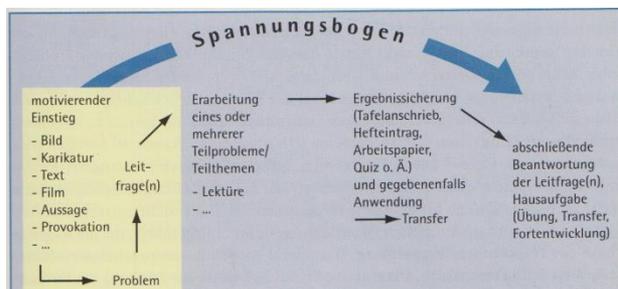
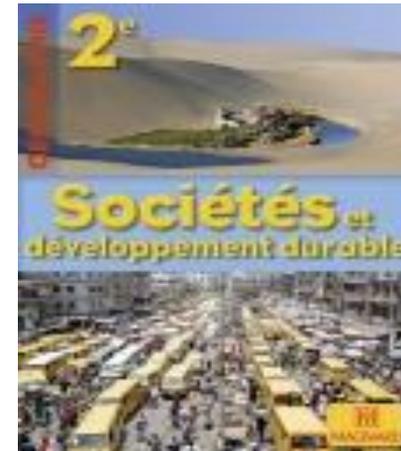
40 Hausaufgaben

Standardsituationen

im Fachunterricht	im <u>bilingualen</u> Sachfachunterricht

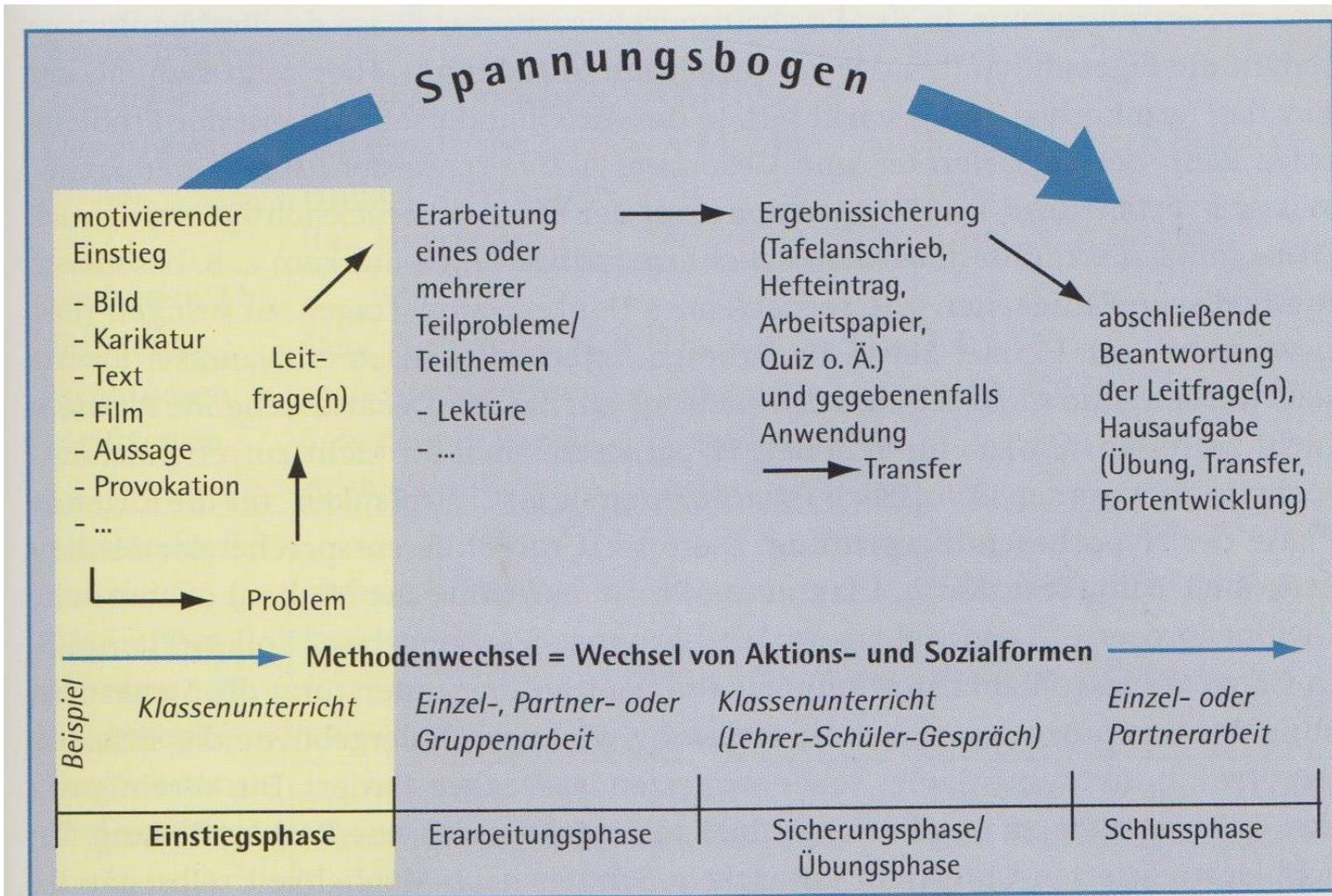
Standardsituationen im bilingualen Sachfachunterricht - eine Auswahl: Herausforderungen an Lehrkräfte

Material finden, aufbereiten,
entwickeln



Fachspezifische Prinzipien beachten,
z.B. den idealtypischen Ablauf in den
Gesellschafts-/Naturwissenschaften

Idealtypischer Ablauf einer Erdkunde-Stunde



Idealtypischer Verlauf einer Unterrichtsstunde

(vgl. Hoffmann 2002, S. 40; verändert und ergänzt: Engelhard/Otto)

Aus: Haubrich 2006: 283



pre – while – post *reading* *activities* konzipieren

AUFGABEN

Vor dem Leseprozess

1. Schauen Sie sich die Überschrift von **M 5** an. Welchen Inhalt erwarten Sie, welche Position könnte in diesem Text bezogen werden?
2. Welche Sprachen sprechen Sie? In welchen Situationen sprechen Sie kein Deutsch?

Während des Lesens

3. Fertigen Sie ein Leseprotokoll an. Notieren Sie in Ihrem Leseprotokoll alle Überlegungen, Beobachtungen, Ideen und Einfälle, die sich während des Lesens des Textes ergeben.

Nach dem Lesen

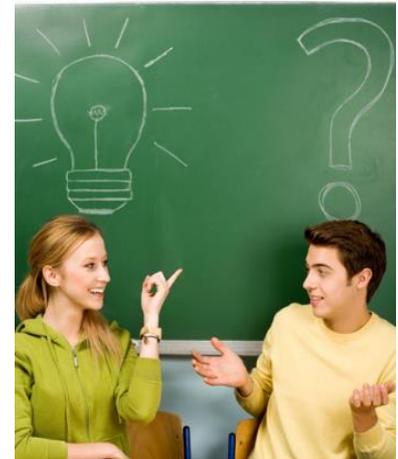
4. Benennen Sie die Forderung und Kritik des türkischen Präsidenten Gül.
5. Legen Sie eine Tabelle an und stellen Sie die Argumente für die Forderung und Kritik dar.
6. Tauschen Sie sich mit Ihrem Sitzpartner über die Argumente Güls aus.
7. Überlegen Sie, welche Argumente Güls besondere Relevanz haben und äußern Sie Ihr begründetes Urteil in einer schriftlichen Stellungnahme (vgl. **M 6**).

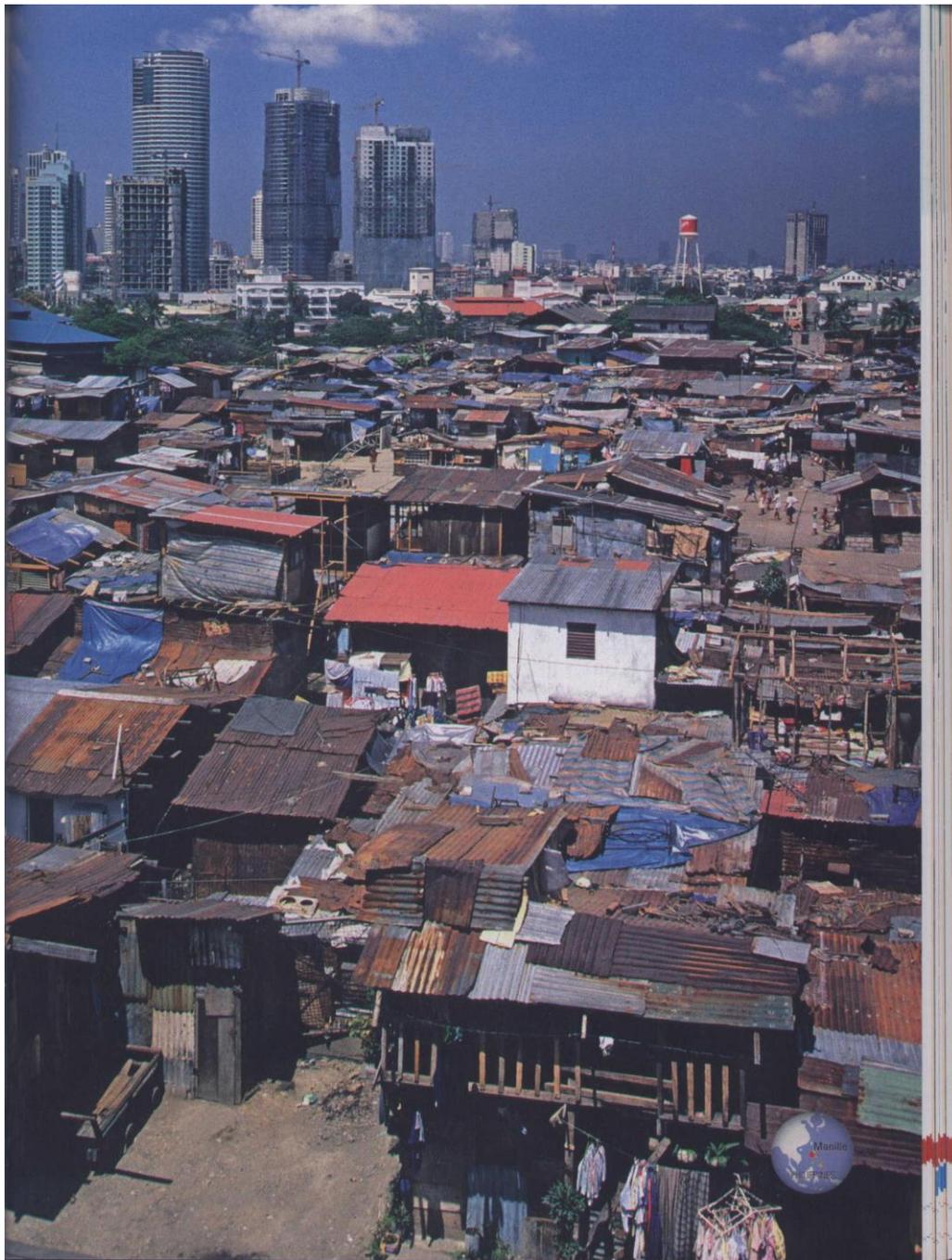
Aus: Oleschko, Sven (2012): Mit Texten politisch handeln. Fachliches und sprachliches Lernen im Politikunterricht am Beispiel der Sprachenvielfalt in Schulen. In: Praxis Politik. Heft 2. S. 55

Anforderungen an *pre-/ while- / post-reading activities*

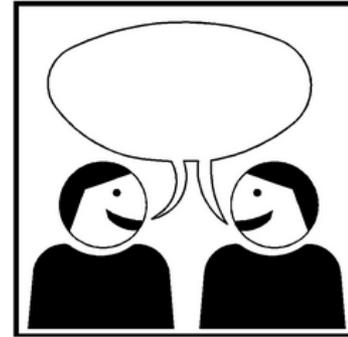
- den fachlichen Erschließungsprozess unterstützen
- fachdidaktischen Gütekriterien entsprechen
- kognitiv fordernd
- die Vermittlung von transferierbaren Lernstrategien unterstützen

(Problemorientierte) Unterrichtseinstiege realisieren





Sprechen fördern



- ▶ formales Sprechen
- ▶ gesteuertes Sprechen (Aufbau kommunikativer Sprachinseln)
- ▶ freies und mitteilungsbezogenes Sprechen (Spengler 2006)

Methoden „Sprechen fördern“

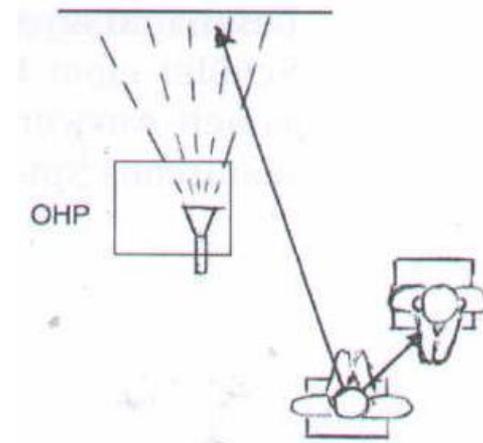
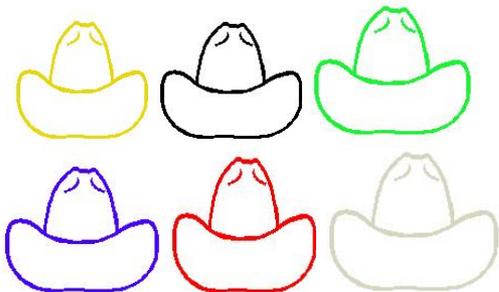
Eher gesteuertes Sprechen

- Wegwischtechnik
- Findet den Eindringling
- Richtig oder falsch?
- Tandembogen
- Eine „fremde“ PowerPointPräsentation zum Sprechen bringen

Eher freies bzw. mitteilungsbezogenes Sprechen

- Umknickbogen
- *Concept Map* (Struktur-Lege-Technik)
- Table Talk / Tischgespräch

- Karusselldiskussion
- Tandem-Promenade
- Die Ampelmethode
- Die *Best-of*-Hausaufgabe aus jeder Kleingruppe
- Rücken-zur-Wand-Tandem
- Denkhüte





Fachwortschatz
sichern, üben,
überprüfen

Vokabeltest
konzipieren

Aus: Giese 2013: 33

Test de vocabulaire: l'immigration (6. Lernjahr)

A. La famille de mots

Traduisez les mots de la même famille.

1. une expulsion => le verbe: expulser - ausweisen
2. régulariser => le substantif: la régularisation - die Legalisierung
3. un(e) réfugié(e) => le verbe: se réfugier - flüchten
=> le substantif: le refuge - die Zuflucht
4. un renvoi => le verbe: renvoyer qn - jdn. abschieben

B. Synonymes (=) et antonymes (<=>)

Trouvez un synonyme ou un antonyme.

1. refuser, le refus = rejeter, le rejet
2. lutter en faveur de / contre = se battre
3. émigrer <=> immigrer ; une immigration <=> une émigration
4. détériorer, une détérioration <=> améliorer, une amélioration

C. Contextualisations

Trouvez le mot à partir de l'explication donnée.

1. Quelqu'un qui vient d'un autre pays (avec une nationalité différente): un/e étranger/étrangère
2. Une/un jeune né(e) en France de parents maghrébins immigrés: un(e) beur
3. C'est un immigré qui est dans une situation irrégulière et qui n'a pas de documents du pays où il se trouve. un sans-papiers
4. Les immigrés sont mal acceptés en France et dans leur pays d'origine.

D. Collocations

Traduisez.

1. ein Gastarbeiter - un travailleur immigré
2. Identitätsprobleme lösen - résoudre des problèmes d'identité
3. die französische Nationalität beantragen - demande la nationalité française
4. eine misslungene Integration - une intégration ratée
5. Hass empfinden - éprouver de la haine

E. Vocabulaire individuel

Notez votre vocabulaire par rapport au terme d'immigration.

(Notez au moins six mots ou expressions et seulement des mots qui n'ont pas été mentionnés.)

Mündlichen Fehlern begegnen



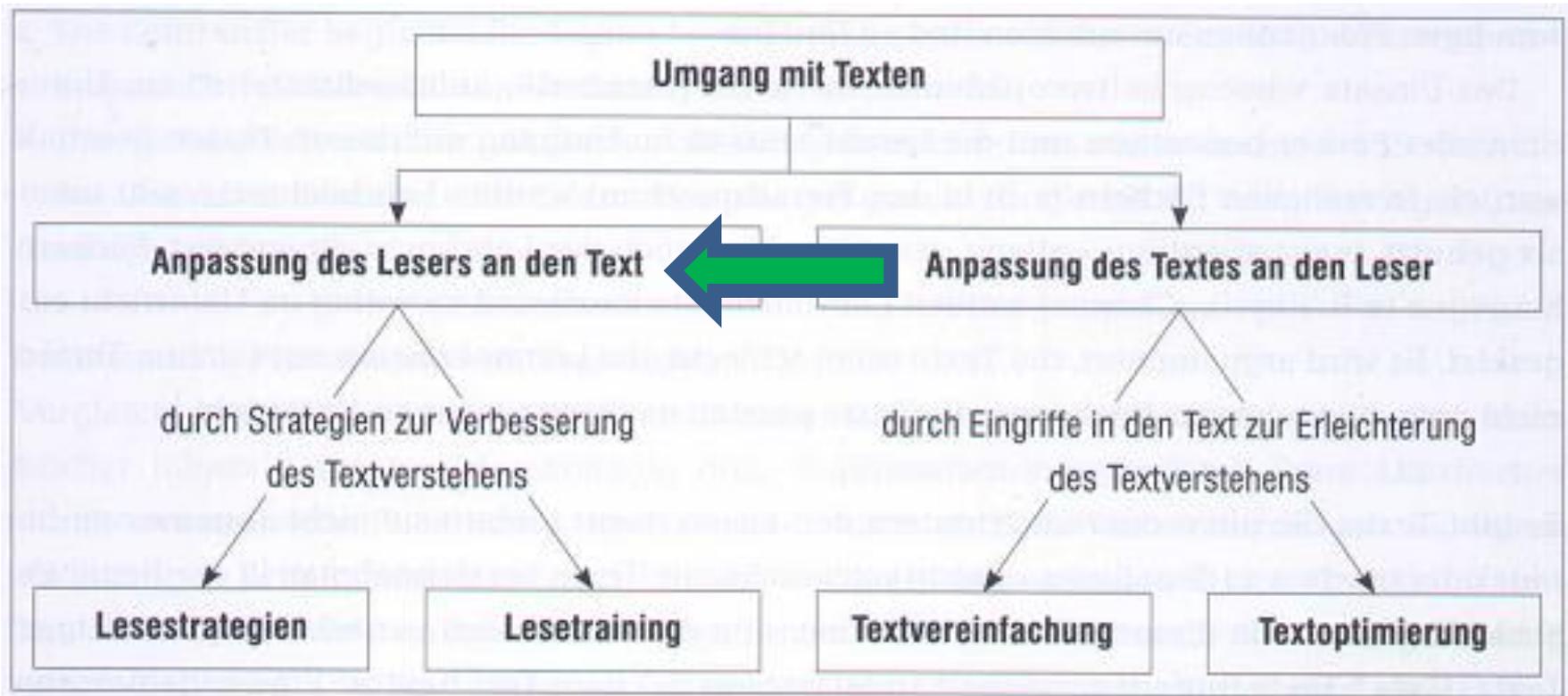
Fehler

Schriftlichen Fehlern begegnen

Fachsprachliche Fehler		Allgemeinsprachliche Fehler		
Falsche Fachbegriffe	Fehler beim Ausdrücken von Kausalitäten und logischen Relationen	Kategorie I Sprachliche Fehler mit Beeinträchtigung der Verständlichkeit	Kategorie II Sprachliche Fehler ohne Beeinträchtigung der Verständlichkeit	Kategorie III Pragmatische Fehler (kultur- oder situationsunangemessenes Sprechen)
Verstöße, die im bilingualen Unterricht als Fehler zu bewerten sind			Verstöße, die im bilingualen Unterricht <i>nicht</i> als Fehler zu bewerten sind	



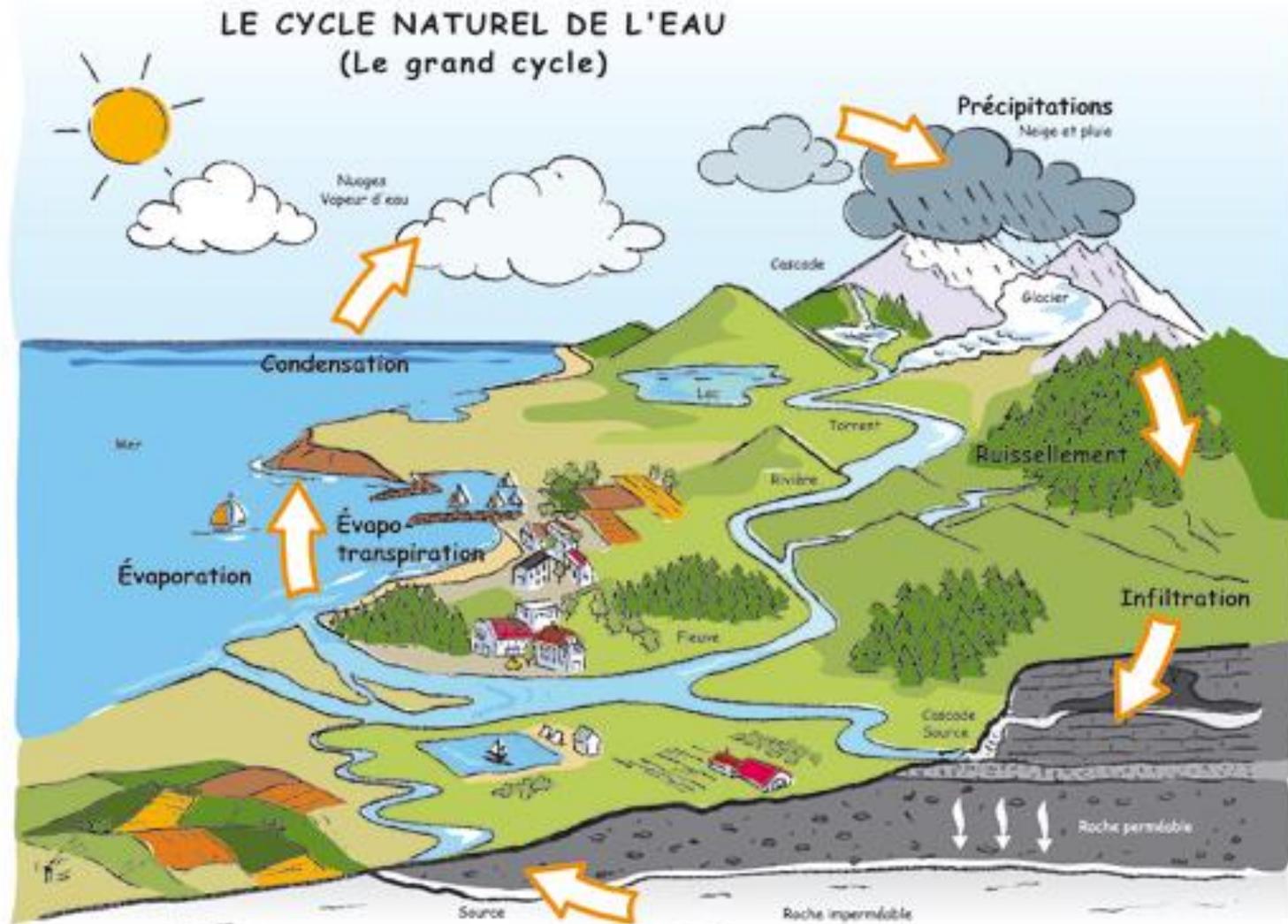
Scaffolding-Verfahren konzipieren



Beispiel 1: Aufbau einer Oase



Beispiel 2: Le cycle d'eau / The Hydrological Cycle



Aus: <https://www.veoliaeau.re/Le-Cycle-de-l%E2%80%99eau-481183f89d78d.html>

„Beschreiben“

On voit...
Le document montre ...
Il s'agit de ...
Au premier / second plan se trouve ...
A l'arrière-plan, il y a ...

„Erklären“

On peut expliquer cela par le fait que ...
Cela s'explique par le fait que ...
Cela signifie que ...
Cela veut dire que ...
c'est-à-dire (que) ...
parce que ...

„Begründen“

parce que ...
Comme ...
C'est pourquoi ...
Une raison pour cela ...
C'est la raison pour laquelle ...
Puisque ...
A cause de cela ...
pour cette raison ...
La raison/cause de cela est que ...
La raison en est que ...

„Vergleichen“

Si l'on compare ... et ..., on constate que ...
En comparaison de / avec ..., ...
Comparé(e) à ...
... est comme ...
... est comparable à ...
Il y a beaucoup de parallèles entre ... et ...
les points communs
les différences
Contrairement à ...
C'est le contraire de ...
On (ne) peut (pas) comparer ... et ...

„Kontinuität und Wechsel ausdrücken“

Avant, ...
Il y a deux ans, ...
Après, ...
Après ce changement / ces événements, ...

Deux ans après, ...
Autrefois ...
Aujourd'hui ...
Actuellement ...
A l'avenir ...

„Hypothesen formulieren“

Peut-être que ...
Probablement ...
Eventuellement ...
Il est possible que ...
Je pense que ...
Je suppose que ...
Je crois que ...
On peut supposer que ...
Il semble que ...

„Abläufe benennen“

D'abord, ...
Au début, ...
Premièrement ..., deuxièmement ..., troisièmement ...
Puis, ...
Ensuite, ...
Après (cela), ...
Finalement, ...
A la fin, ...

„Ursache – Folge/Wirkung benennen“

La conséquence (en) est que ...
Par conséquent, ...
C'est pourquoi ...
En conséquence, ...
Pour cette raison ...
Il en résulte que ...
... a pour conséquence ...
à cause de ...
dans ...

„Abwägen“

D'un côté, ... , de l'autre, ...
D'une part, ... , d'autre part, ...
Malgré cela, ...
Par contre, ...
Contrairement à cela, ...

Ou (bien) ... ou (bien) ...
Cependant, il ne faut pas oublier le fait que ...
Alternativement, ...
mais ...
quand même

„Beurteilen“

D'après les faits, ...
Il faut dire que ...
Je suis d'avis que ...
A mon avis, ...

„Folgern“

Par conséquent, ...
Il s'ensuit que ...
En raison de cela, ...
C'est pourquoi ...
Il en résulte les conclusions suivantes : ...
On peut dresser comme bilan que ...
Il en ressort que ...
Il est ressorti que ...
Il s'avère clairement que ...
Il en résulte (que) ...
Dans l'ensemble, ...

„Regelhaftigkeiten deduzieren“

On peut en déduire que ...
Cela montre que ...
Cela laisse supposer ...
Comme résultat général, on peut retenir ...
Cela conduit à la conclusion suivante : ...
Il en résulte comme conséquence ...
En général, ...
Dans un sens général, ...

Zusammenstellung nach : Stentenbach, Bernhard (1997): Lernwortschatz zur französischen Textarbeit. Frankfurt a.M.: Diesterweg ; PONS (2008): Richtig gut! Texte schreiben - Französisch. Aufsatz, Textanalyse, Zusammenfassung. Bearbeitet von Torsten Drever, Kirsten Fenner, Ursula Metz, Bernadette Poltorak-Pfenning, Julia Stephan. Stuttgart: Klett.

Konsequenzen für das Scaffolding

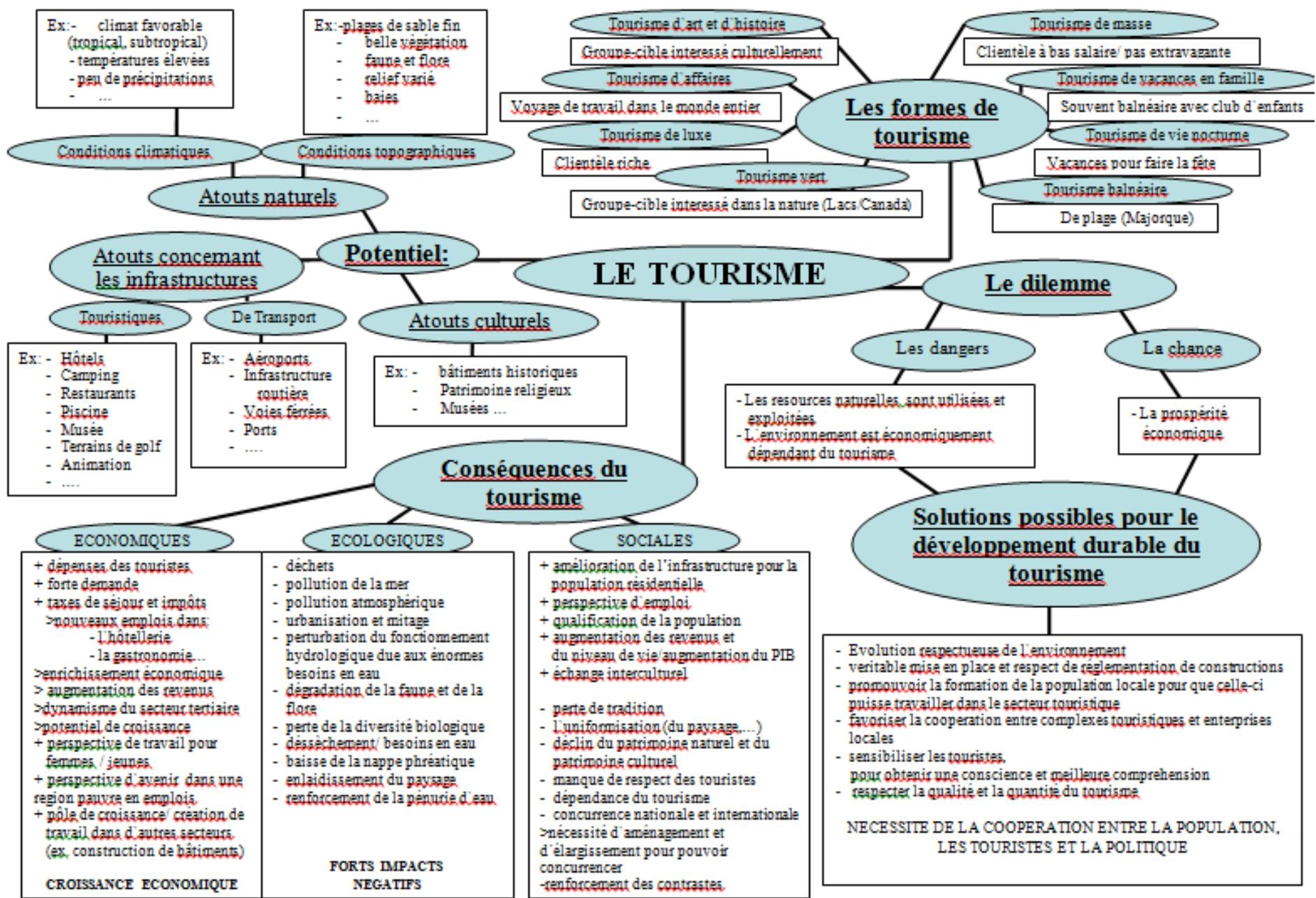
- Genre und Diskursfunktionen berücksichtigen
- *Wahrnehmungsbasiertes Beschreiben* >
Wissensbasiertes Beschreiben
- Konnektoren reflektiert einsetzen: *temporal, kausal, konsekutiv, ...* (Bspl. Liste Redewendungen Handreichungen Erdkunde bilingual Sek. I Nordrhein-Westfalen)

	<i>Input-Scaffolding</i> zur Unterstützung der Textrezeption	<i>Output-Scaffolding</i> zur Förderung der mündlichen und schriftlichen Textproduktion
Sprachlich-diskursive Verfahren, z. B.	<ul style="list-style-type: none"> • lesebegleitende Annotationen am rechten Textrand auf gleicher Höhe • Unterstreichen bzw. Fettdruck zentraler Schlüsselbegriffe zur Erhöhung der Leserleitung und zur Schaffung von Verstehensinseln • Vorstrukturieren komplexerer Texte durch Einfügen von Absätzen nach Sinnabschnitten 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereitstellen von benötigtem Fachwortschatz sowie fachkommunikativen Redemitteln • Einfordern eines Wechsels der Darstellungsform, z. B. Umwandlung eines Textes in ein (Schau-)Bild (vgl. Leisen 2005) • Visualisierung und Kognitivierung von Diskursfunktionen, d. h. Bereitstellung von Formulierungen zur Versprachlichung fachkommunikativer Strukturen (z. B. Definieren, Klassifizieren, Ursache-Wirkung benennen) (vgl. Rienecker 2010)
Grafisch-visuelle Verfahren, z. B.	<ul style="list-style-type: none"> • Unterstützendes Illustrieren von Sachverhalten durch Fotos, Bilder, Piktogramme etc. 	<ul style="list-style-type: none"> • Bereitstellung von vorstrukturierten Tabellen, Schaubildern etc.
Unterrichtsmethodische Hilfestellungen, z. B.	<ul style="list-style-type: none"> • Rückgriff auf <i>Activités avant la lecture</i>: Erwartungshaltungen aufbauen, Vorwissen aktivieren, Kontext antizipieren • Vermittlung bestimmter Lesetechniken, die es den Schülern ermöglichen, sich auf bestimmte herauszufilternde Inhalte zu konzentrieren (<i>scanning, skimming</i>) (vgl. Krechel 2003) • Techniken zur Arbeit mit ein- und zweisprachigen Wörterbüchern (vgl. MSWF NRW 2000) 	<ul style="list-style-type: none"> • Maßnahmen der Schreibdidaktik (<i>préparer – rédiger – corriger</i>) (vgl. Blume 2008) • Durchführung von Schreibkonferenzen • Peer-to-peer-Schreibberatungen: Markieren von Fachbegriffen, fachsprachlichen Redewendungen, Materialbezügen, Strukturelementen (<i>introduction, partie principale, conclusion</i>), deskriptiven, analytischen, begründenden und beurteilenden Passagen etc.
Maßnahmen zur Bewusstseinsbildung und Verständnisaktivierung, z. B.	<ul style="list-style-type: none"> • Ermutigung zum Aufbau einer positiven Rezeptionshaltung durch Konzentration auf Verstandenes • Erkenntnisgenerierung, dass nicht jedes Wort verstanden werden muss, um die Aufgabe bearbeiten zu können 	<ul style="list-style-type: none"> • Selbst- und Partneerevaluation • Lernwegreflexion und Metakognition (vgl. Thürmann 2010)



Scaffolding auf

Wort-, Satz- und Textebene

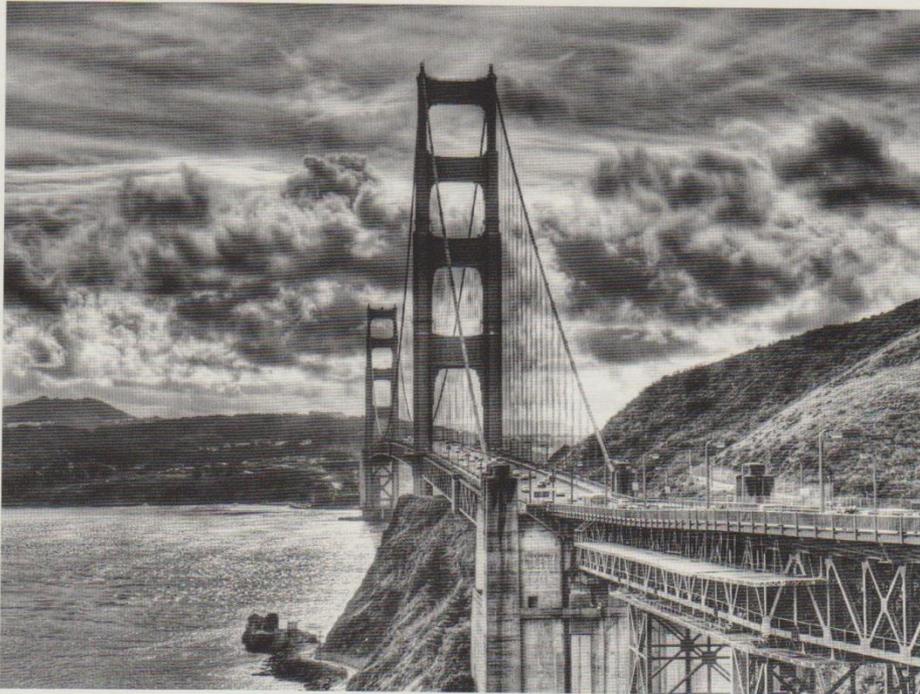


Localisation

Vocabulaire syntagmatique «la situation géographique»

un lieu	se trouve	en	France, Allemagne, Bretagne,
une ville	est situé,e		Rhénanie du Nord-Westphalie,
un village	se situer	au	Portugal, Danemark, Maroc
		aux	Pays-Bas, Etats-Unis
		près de, proche de	la montagne, la frontière
		à proximité de	la Région Parisienne
		loin de	la mer
		dans	la plaine, la moyenne montagne
		entre	Grenoble et Marseille
		au milieu de	le désert, la forêt dense
		au centre de	le continent
		sur	la Loire, le Rhin, la côte, l'île de
		à l'embouchure de	le fleuve
		au confluent de	deux fleuves, du Rhin et de la Moselle
		à une altitude de	2 300 mètres
		à une distance de	50 kilomètres du port, de la capitale
		au bord de	l'Océan Atlantique
		au nord de	la Méditerranée
		au sud de	les Grands Lacs

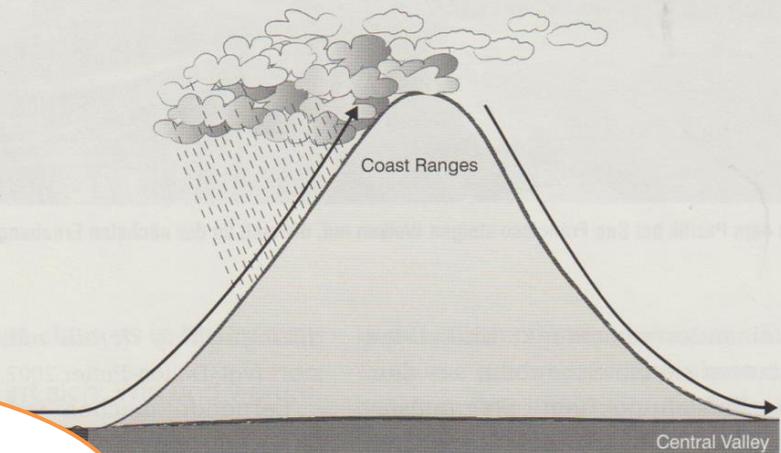
Kognitivierung von Diskursfunktionen



Aus dem Pazifik bei San Francisco steigen Wolken auf, die sich an der nächsten Erhebung abregnen

Steigungsregen

Steigungsregen (*orographic rainfall*) entsteht überall dort, wo feuchte Luftmassen auf Gebirge treffen – nicht nur in Kalifornien, obwohl der dortige typische Seenebel Steigungsregen begünstigt. Der Wind lässt feuchte Luft vom Meer oder Flachland an Gebirgszügen oder anderen orografischen Erhebungen (Hängen) aufsteigen. Die Luft kühlt sich ab und der Wasserdampf kondensiert zu Wassertröpfchen, was zur Wolkenbildung führt. Je nach Intensität der Aufwärtsströmung kommt es nachfolgend oft zu heftigen Niederschlägen auf der dem Wind zugewandten Seite des Gebirges. Gebirge haben deshalb meist eine Regen- oder Wetterseite mit erhöhter Niederschlagsintensität, die windabgewandte Seite des Gebirges liegt im Regenschatten.

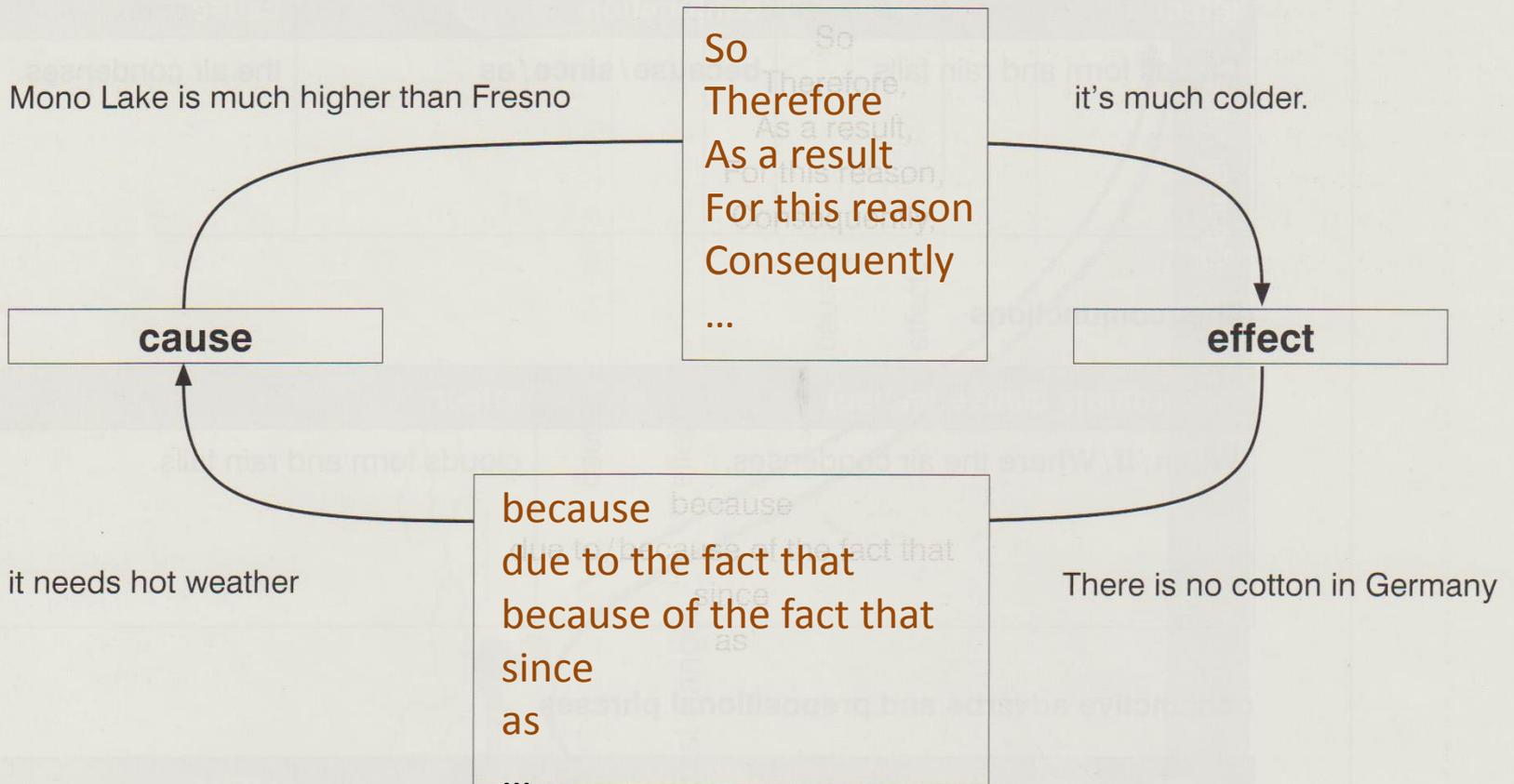


Consequently, clouds form, and rain falls.

Aus: Rienecker 2010: 27, 28

Cause and Effect

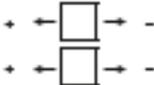
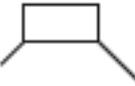
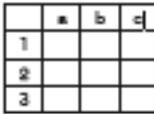
→ Find words that express the link between cause and effect.

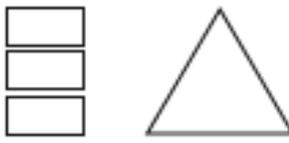


Quelle: in Anlehnung an ZydatiB (2002), 48 und Lose (2007), 106.

Diskursfunktionen und Visualisierungsmöglichkeiten

Diskursfunktionen und Visualisierungsmöglichkeiten

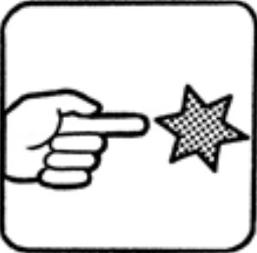
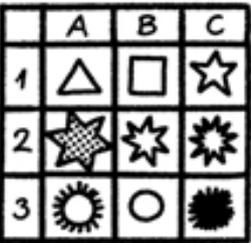
Diskursfunktion	Visualisierungsmöglichkeit	Beispiel
Abläufe und Sequenzen benennen	konsekutiv 	«La gentrification en cinq étapes» (vgl. Guilluy/Noyé 2004: 18): → quartier ouvrier - Déclin des ouvriers. - Valorisation du quartier. - Arrivée des cadres supérieurs. - Forte progression des cadres supérieurs. - Opérations immobilières. → quartier embourgeoisé
Ursache-Wirkung benennen	konsekutiv 	Construction d'une nouvelle gare de TGV → création d'un pôle de développement économique
Vergleichen und Kontrastieren	kontrastiv 	Le Cap d'Agde en 1960 et en 2010: d'un village de pêche à une station touristique aspects physiognomiques: ... aspects socio-professionnels:
Vor- und Nachteile mit einem Phänomen in Relation setzen	kontrastiv 	Utilisation de pesticides dans la production agricole (+) augmentation des rendements (-) traces de pesticides dans la nourriture
Definieren	semantisch 	Une «ville mondiale», c'est un lieu qui exerce des fonctions économiques, politiques, culturelles à l'échelle planétaire et qui constitue un pôle de commandement majeur dans la mondialisation.
Kriterien benennen	tabellarisch 	Indicateurs permettant une comparaison économique à l'échelle européenne, par exemple a) la France; b) l'Allemagne; c) l'Union européenne. 1. BIP par habitant; 2. taux de croissance; 3. déficit budgétaire; 4. taux de chômage.
Kybernetische Zusammenhänge ausdrücken	zirkulär 	Le cercle vicieux de la pauvreté: faibles revenus → logement dans des quartiers défavorisés → mauvais accès à la formation → exclusion sociale et culturelle → difficulté de trouver des emplois à hauts salaires → faibles revenus

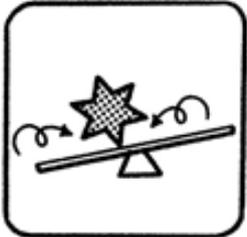
Diskursfunktion	Visualisierungsmöglichkeit	Beispiel
Klassifizieren	hierarchisch 	Classification des biens par exemple selon leur nature - les biens matériels ... - les biens immatériels ... - les services ... - les droits ... par exemple selon leur usage - les biens de production ... - les biens de consommation ...
Schichtungen ausdrücken	hierarchisch 	L'organisation sociale hiérarchisée de l'Ancien Régime: le clergé la noblesse le Tiers Etat

aus: Zydatš 2002 (im Beispiel ergänzt).

aus: Böing/Obeling 2011

Diskursfunktionen im Zentrum des Scaffolding

Sprachliche Handlung / Diskursfunktion	Visualisierung	Beispiele für Redemittel
lokalisieren		<ul style="list-style-type: none"> • ...befindet sich ... • ... liegt ... • ... im Norden/Westen (+ Genitiv) / östlich von ... • in ... km Entfernung von • ... grenzt (nördlich/ östlich...) an (Land/ Fluss/ Meer/ Staat/ Gebirge) • ...liegt auf ... Grad ... Breite und ... Grad ... Länge
definieren		<ul style="list-style-type: none"> • ... bedeutet • ... heißt • ... meint • Mit ... bezeichnet man • ... wird ... genannt
klassifizieren		<ul style="list-style-type: none"> • Man kann ... unterteilen in... Teile/Aspekte/... • ... lässt sich unterteilen in ... • Man kann ... zuordnen zu ...

<p>abwägen</p>		<ul style="list-style-type: none"> • Auf der einen Seite ..., auf der anderen Seite ... • Einerseits..., andererseits... • Trotzdem.../ Dennoch... • Hingegen.../ Demgegenüber... • Diesbezüglich sollte nicht vergessen werden, dass... • Im Gegensatz dazu ... • Dabei ist zu berücksichtigen ...
<p>beurteilen</p> <pre> graph TD beurteilen --- begründen beurteilen --- abwägen beurteilen --- vergleichen beurteilen --- folgern </pre> <p>bewerten</p> <pre> graph TD bewerten --- begründen bewerten --- abwägen bewerten --- vergleichen bewerten --- folgern </pre>	<p>historischer Kontext</p>  <p>heutige Maßstäbe</p> 	<ul style="list-style-type: none"> • Auf Grundlage der Fakten/Materialien... • Den Tatsachen zufolge... • Demzufolge.... • Abschließend lässt sich sagen, dass... • Eine Bewertung ist schwierig, da.... • Zusammenfassend lässt sich festhalten/ ist festzustellen... • Den Fakten nach zu urteilen... • Es muss gesagt werden, dass... • Vor dem Hintergrund der Nachhaltigkeit... • Aus ökologischer, ökonomischer, sozialer Perspektive/ Sicht... • Aus heutiger Sicht lässt sich (nicht) nachvollziehen / verstehen/rechtfertigen, dass ...
<p>folgern</p>		<ul style="list-style-type: none"> • Infolgedessen.../ Demzufolge... • Daraus ergibt sich... • Folgende Schlussfolgerungen können gezogen werden... • Als Fazit kann festgehalten werden... • Daraus lässt sich schließen... • Aus... wird deutlich, dass ...

Schriftliche Lernkontrollen

vorbereiten



konzipieren

Abiturprüfung 2013
Geographie bilingual-französisch, Grundkurs

Aufgabenstellung:
Sujet : Vers un développement durable de l'agriculture intensive des pays industrialisés ? - L'exemple de la Bretagne

Sujets d'étude :

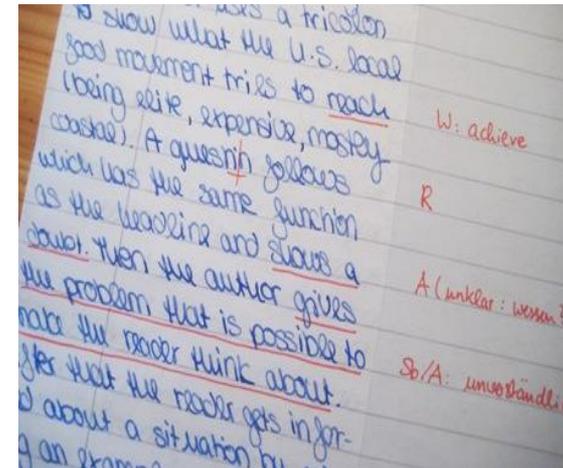
1. Caractériser brièvement les conditions naturelles favorables pour l'agriculture, les espaces de productions agricoles et la mutation du secteur agricole en Bretagne au 20^e siècle. (20 Punkte)
2. Analysez les impacts économiques, écologiques et sociaux du « modèle agricole breton ». (27 Punkte)
3. Discutez les défis actuels de l'agriculture bretonne dans le contexte d'un développement durable et les initiatives récentes qui existent déjà. (33 Punkte)

Materialgrundlage:
Doc 1 : Atlas – cartes au choix
Doc 2 : Les productions agricoles de la Bretagne
Doc 3 : Le modèle agricole breton
Doc 4 : L'évolution des productions agricoles bretonnes
Doc 5 : L'agriculture bretonne en chiffres
Doc 6 : L'évolution de l'agriculture bretonne
Doc 7 : Tote Wildschweine und Algenschlamm in der Bretagne
Doc 8 : Une ferme du Réseau Agriculture Durable (RAD) en Ille-et-Vilaine
Doc 9 : Développement d'un réseau d'agriculture biologique

Zugelassene Hilfsmittel:

- der an der Schule im bilingualen Zweig eingeführte französischsprachige Atlas und der in der Qualifikationsphase überwiegend verwendete deutschsprachige Atlas, für alle Prüfungen die gleiche Auflage
- ein- und zweisprachiges Wörterbuch
- Taschenrechner

korrigieren und bewerten

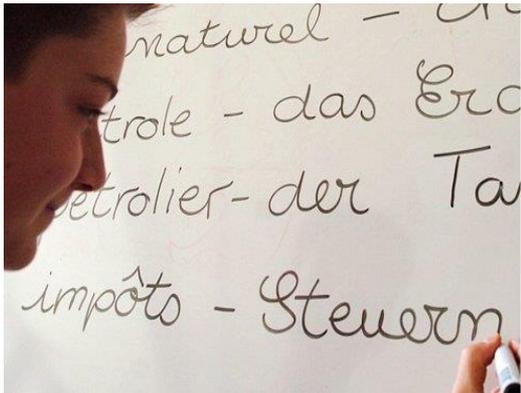


- > Schreibtraining: *préparer-rédiger-corriger*
- > *peer-to-peer*-Feedback

- Markiert am Rand die Struktur des Textes (z.B. Einleitung, Hauptteil, Schluss). **(grau/mit Bleistift)**
- Umkreist gelungene fachspezifische Formulierungen (Fachwortschatz und fachsprachliche Strukturen). **(schwarz)**
- Unterstreicht Belege für Aussagen und Materialbezüge. **(braun)**
- Unterstreicht beschreibende Aussagen **(gelb)**, deutende Aussagen **(orange)**, wertende Aussagen **(rot)**.
- Unterstreicht Passagen, die Hintergrundwissen bzw. Wissen aus dem Unterricht enthalten. **(blau)**
- Korrigiert grobe sprachliche Verstöße. **(grün)**

Gebt euren Mitschülerinnen/Mitschülern ein konstruktives Feedback, indem ihr

- zunächst die Stärken herausstellt,
- sodann ausbaufähige Punkte und Schwächen benennt und
- schließlich Verbesserungsvorschläge und –strategien vorschlagt.



Zweisprachigkeit fördern (Das *Zusammenspiel* von L 2 und L 1)

- Prinzip der *Micro- et macro-alternance des langues* (Duverger 2005)
- Zweisprachigkeit bereits bei der Planung des Unterrichts berücksichtigen (didaktische Analyse, Materialauswahl, Methodische Umsetzung...)
- Methodisch variantenreich umsetzen

Macroalternance

Definition nach Duverger (2005: 84):
« On appellera *macroalternance* le fait que, (...) telle unité didactique sera enseignée en L1, tandis que telle autre sera enseignée en L2. Il y a donc alternance des langues à un niveau « macro », au niveau des grands chapitres d'une discipline. »

Eigenschaften:

- « elle est programmée, planifiée, prévue à l'avance » (85)

Unterrichtliche Umsetzung:

- bezieht sich auf die Ebene einzelner oder mehrerer Unterrichtsstunden bzw. einer längeren Phase innerhalb einer Stunde

Legitimierung:

- inhaltlich: z. B. Sensibilisierung für Phänomene im Sinne einer *Intercultural Language Awareness*,
- methodisch: z. B. die Realisierung landesspezifischer Fachmethoden,
- sprachlich: z. B. Überforderung in der Zielsprache durch zu viele eher selten auftauchende Fachbegriffe,
- Materialeignung und -verfügbarkeit

Microalternance

Definition nach Duverger (2005: 84):
« On appellera *microalternance* le fait que, au sein d'une séquence programmée en telle langue (en application de la macroalternance) des reformulations, des explications puissent être ponctuellement données (...) dans l'autre langue. »

Eigenschaften:

- « donne de la souplesse, de la flexibilité, de l'efficacité » (93)
- « doit être considérée comme naturelle et utile, voire indispensable, et elle ne doit pas être rejetée » (90)

Unterrichtliche Umsetzung:

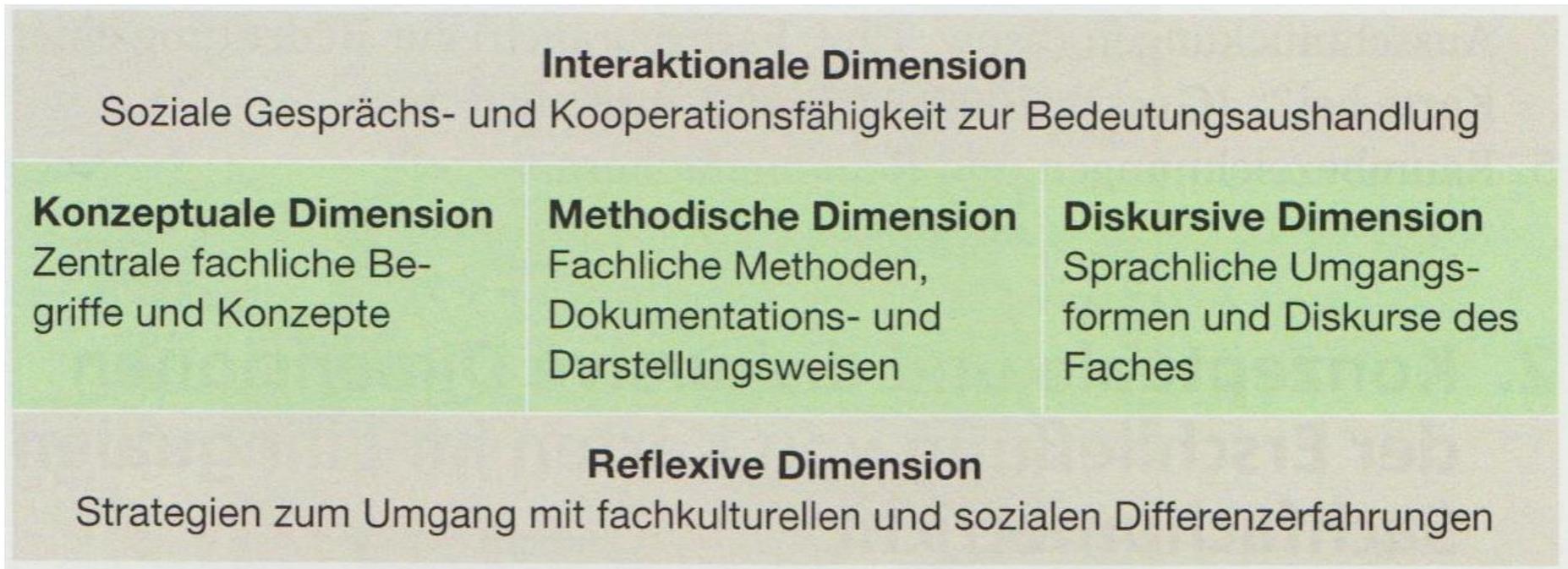
- bezieht sich auf die Ebene einzelner kürzerer Phasen innerhalb einer Stunde bzw. auf einzelne Sätze oder isolierte Begriffe

Kriterien einer Umsetzung:

- Gewährleistung der doppelten Sachfachliteralität (Fachbegriffe, fachsprachliche Wendungen)
- Aufrechterhaltung des Gedankenganges, des Redeflusses,
- Präzisierungen zum inhaltlichen Verständnis,
- Vermeiden von Unklarheiten (vgl. Krechel 2003).

aus:
Böing/Palmen
2012: 80

Das „Allgemeine Modell fachlicher Kompetenz und der Erwerbsbedingungen im Kontext bilingualen Lehrens und Lernens“ (Breidbach 2006)

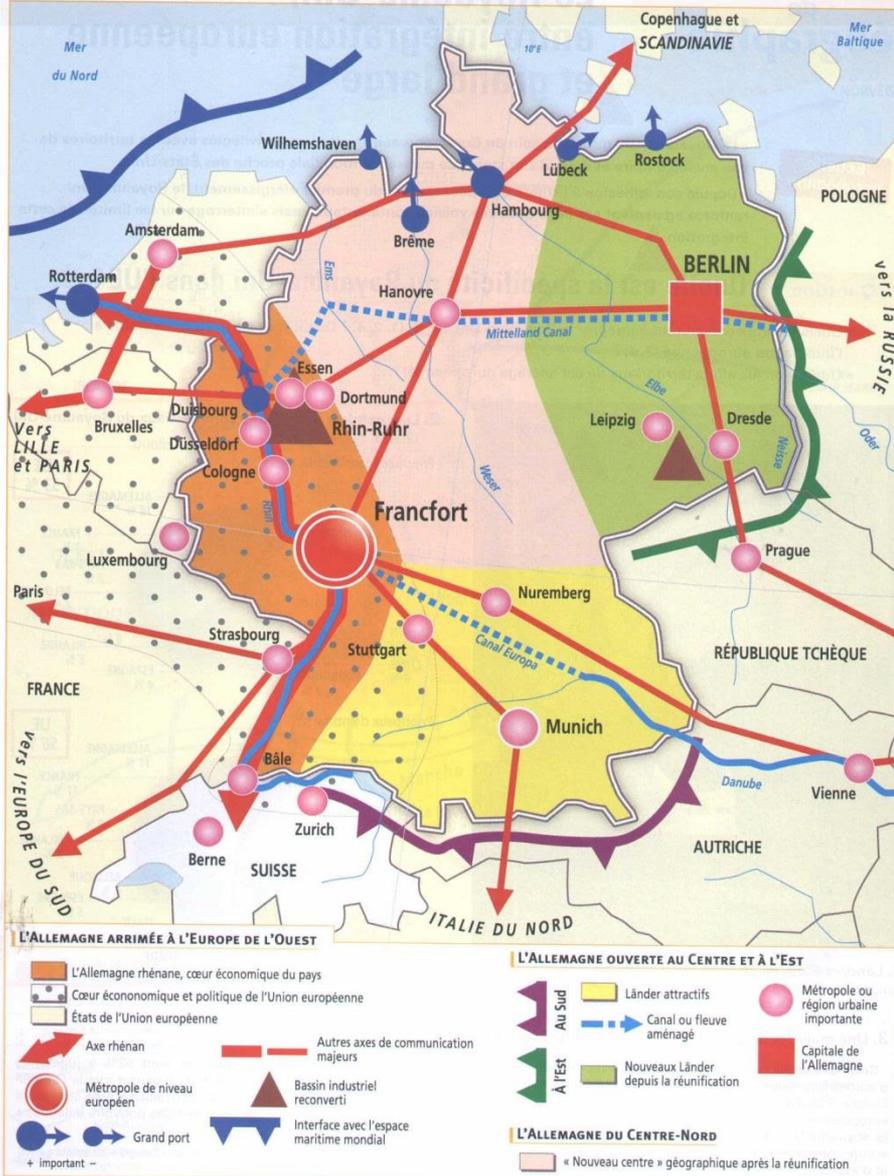


Konzeptuale, methodische und diskursive Spezifika der dt. und frz. Geographie

Interaktionale Dimension			
Soziale Gesprächs- und Kooperationsfähigkeit zur Bedeutungsaushandlung			
	Konzeptuale Dimension Zentrale fachliche Begriffe und Konzepte	Methodische Dimension Fachliche Methoden, Dokumentations- und Darstellungsweisen	Diskursive Dimension Sprachliche Umgangsformen und Diskurse des Faches
Deutsche Geographie	z. B. Agenda 21, Altlasten, Blockentkernung, Bodenhorizonte, Cluster, fairer Handel, Flurbereinigung, Föhn, Führungsvorteile, Funktionsschwächenanierung, Gründerzeit, historisch-genetische Stadtentwicklung, Nasse Hütte, Pull-/ Push-Faktoren, Schattenwirtschaft, harte/weiche Standortfaktoren, Thünensche Ringe, sanfter Tourismus	z. B. Raumanalyse, Syndromansatz, Szenariotechnik	z. B. Themenformulierungen und Aufgabenstellungen eher mit exemplarisch-allgemeingeographischem Zugriff (z. B. Le tourisme international – moteur du développement économique d'un PED ? – L'exemple du Népal)
Französische Geographie	z. B. aménagement du territoire, Arc méditerranéen, désenclavement, façade maritime, Europe rhénane, héliotropisme, interface, multimodalité, pays émergent, plate-forme multimodale, technopôle/technopole, terre-plein	z. B. croquis, étude d'un ensemble documentaire, composition	z. B. Themenformulierungen und Aufgabenstellungen häufig mit regional-geographischem Zugriff (z. B. L'Europe rhénane, cœur économique de l'Europe ; La façade atlantique de l'Amérique du Nord)
Reflexive Dimension			
Strategien zum Umgang mit fachkulturellen und sozialen Differenzenerfahrungen			

aus: Böing/Palmen
2012: 81 nach
Breidbach 2006: 13

4. L'Allemagne, un territoire au cœur de l'Europe



Aus: Jalta, J. et al., Coord. (2007):
L'Europe. La France. Géographie
1res ES, L/S. Paris: Magnard, 95.

Methoden zur Umsetzung eines zweisprachigen Unterrichtsdiskurses, z.B.

- Kugellager, Stationenlernen, Museumsrundgang mit alternierenden Impulsen in L 2 und L 1
- Zweisprachige Tandembögen
- Zuordnen von Begriffen in L 2 und L 1 an bestimmte Stellen in Karten, Modellen, Diagrammen etc.
- Wechsel in eine frei gewählte Darstellungsform (vgl. Leisen 2008: 11)



Marrakesch

C Moschee
 Y Islam. Friedhof

0 500 m

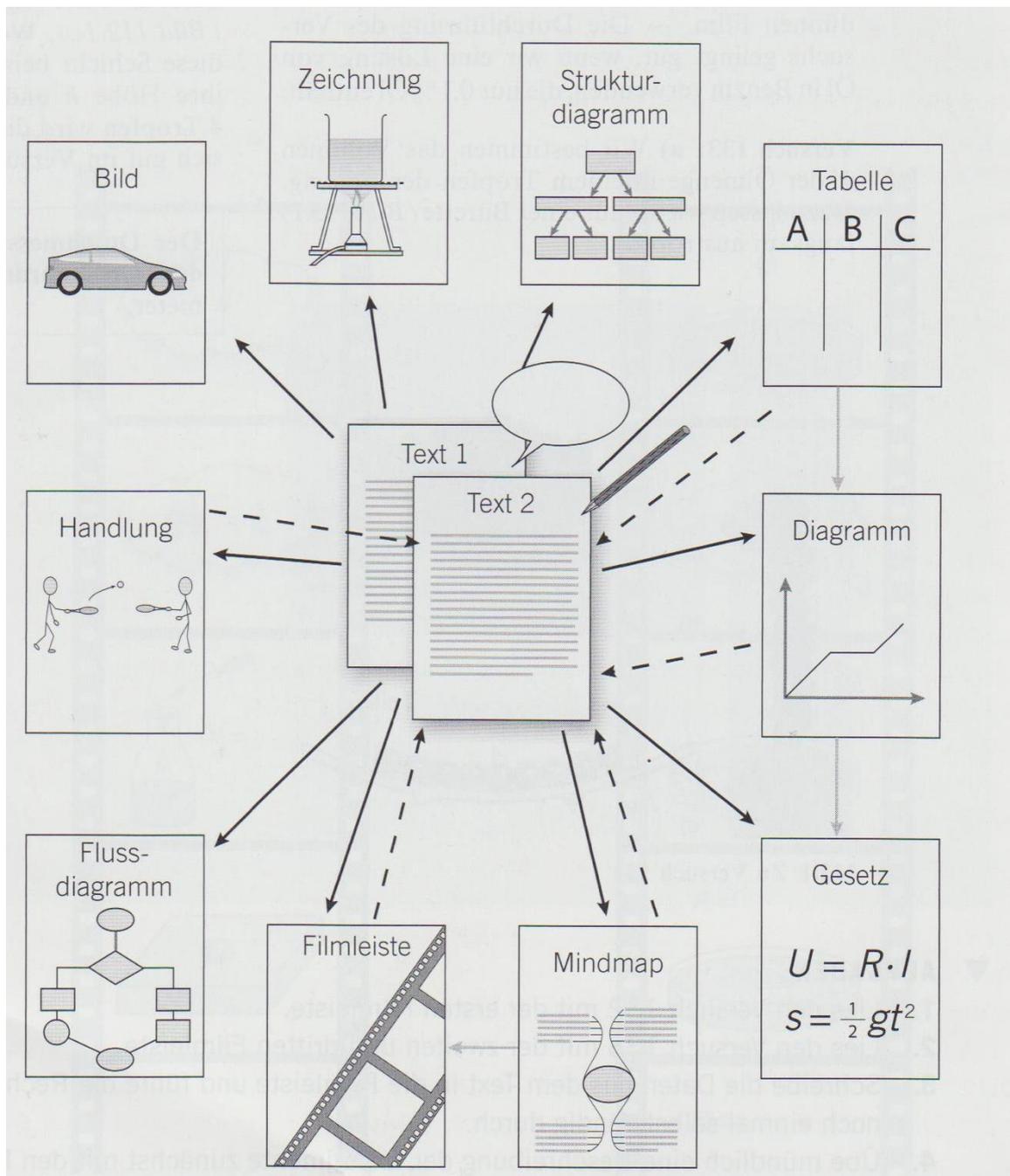
10 + 10 : Marrakech entre mythe et réalité – une synthèse bilingue

En tandem

1. Découpez les mots-clés français et allemands.
2. Placez-les à tour de rôle sur le plan de Marrakech à un endroit qui vous paraît logique. Expliquez et justifiez chaque fois votre positionnement. Vous pouvez, bien sûr, modifier le positionnement de votre partenaire tandem si vous avez une autre idée et une autre justification. Prenez d'abord les mots-clés français et parlez français. Prenez ensuite les mots-clés allemands et parlez allemand.
3. « Marrakech entre mythe et réalité ». Prenez position.

labyrinthe	axe principal	Schutz	zeitgemäße Infrastruktur
transport	cour intérieure	Beengtheit	Öffentlichkeit
vie privée	remparts	In-Viertel	Fantasie
colonialisme	grandeur	Modernität	Licht
patrimoine immatériel	gentrification	Verdrängung	Luxus

Aus: Albrecht/Böing 2013

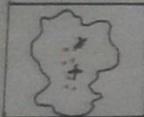


Aus: Leisen 2008: 11

L'ENERGIE EOLIENNE EN ALLEMAGNE ENTRE

SUCCÈS

Le secteur et le législateur se sont occupés de ces conflits pour trouver des solutions. Une partie des problèmes que l'opposition a soulevés ont été résolus par des réglementations législatives et des améliorations techniques. Sauf « la pollution optique de l'environnement » mais même pour ce secteur a trouvé 3 stratégies possibles :



1. L'énergie éolienne à l'échelle du pays



2. Le « crowding »



3. Des parcs éoliens offshore



Il n'a pas de preuve d'une influence négative sur le tourisme - au contraire !

Si on remplace les petites vieilles éoliennes (avec) des nouvelles ça ferait une productivité quatre fois plus grande !



« L'énergie éolienne promet plus de postes de travail que dans le secteur nucléaire. »
« La puissance éolienne en Allemagne est légèrement supérieure à celle des centrales nucléaires »

« L'image du paysage n'est pas une donnée qu'on peut mesurer objectivement. Elle s'oriente aux impressions subjectives et dépend des changements de la société. »

ET

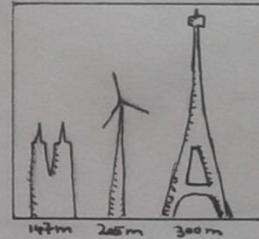


« En Europe, on utilise les éoliennes depuis mille ans »
« dans les dernières années il y avait un développement extraordinaire beaucoup des modèles classiques ont été remplacés par machines plus grandes pour générer de l'électricité »
« depuis 1997 l'énergie éolienne est le premier producteur du monde »

OPPOSITION



« On les voit forcément de très loin »
« peuvent troubler l'aspect plus caractéristique naturel d'un paysage »
« le champion des opposants dit : « Les éoliennes nuisent à l'image du paysage et de l'habitat, à la santé, au tourisme, aux valeurs immobilières, aux possibilités de développement des communes et à la paix au village. » »



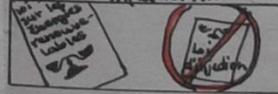
La situation est plus difficile pour l'énergie éolienne car la « révolte » en électricité éolienne varie énormément suivant la localisation.



NOT IN MY BACKYARD!

la plupart des allemands veut que l'Allemagne augmente l'énergie éolienne mais la question est : où ?

A cause du progrès technologique, la rémunération baisse tous les ans. → aide l'inflation !!!

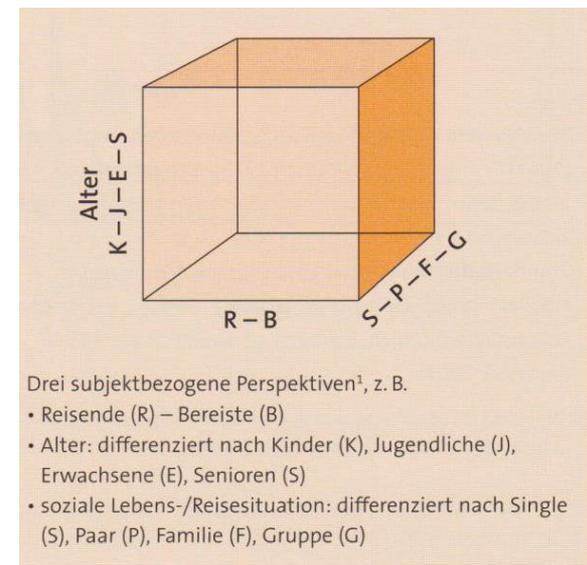


En 2002, il y avait 2300 éoliennes construites.
En 2006, le nombre est tombé à la moitié.

Interkulturelle Kompetenz und Mehrperspektivität fördern



- Den essentialistischen und offenen, diskursiv geprägten Kulturbegriff integrieren
- Kulturell bedeutsame Sachgegenstände des Sachfaches identifizieren
- Auf Techniken zur Förderung von Mehrperspektivität und interkultureller Kompetenz zurückgreifen (vgl. Zusatzdatei)



Der essentialistisch gebrauchte Kulturbegriff

Der diskursiv konstituierte, offene Kulturbegriff

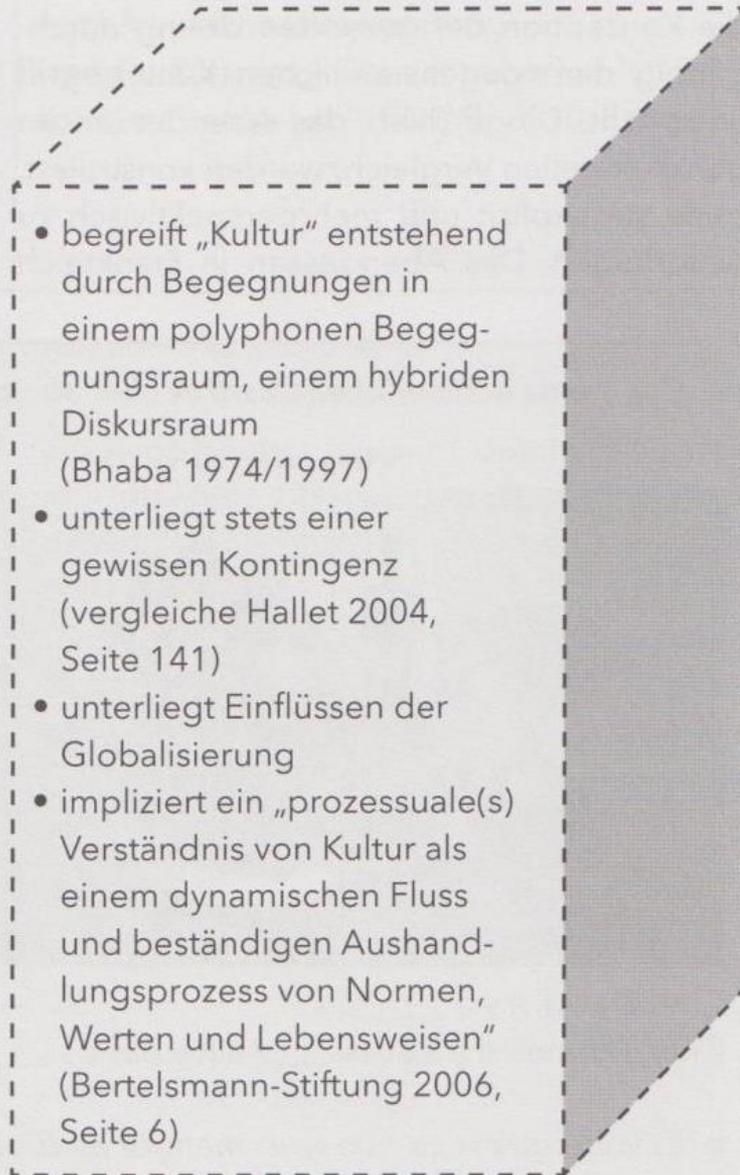
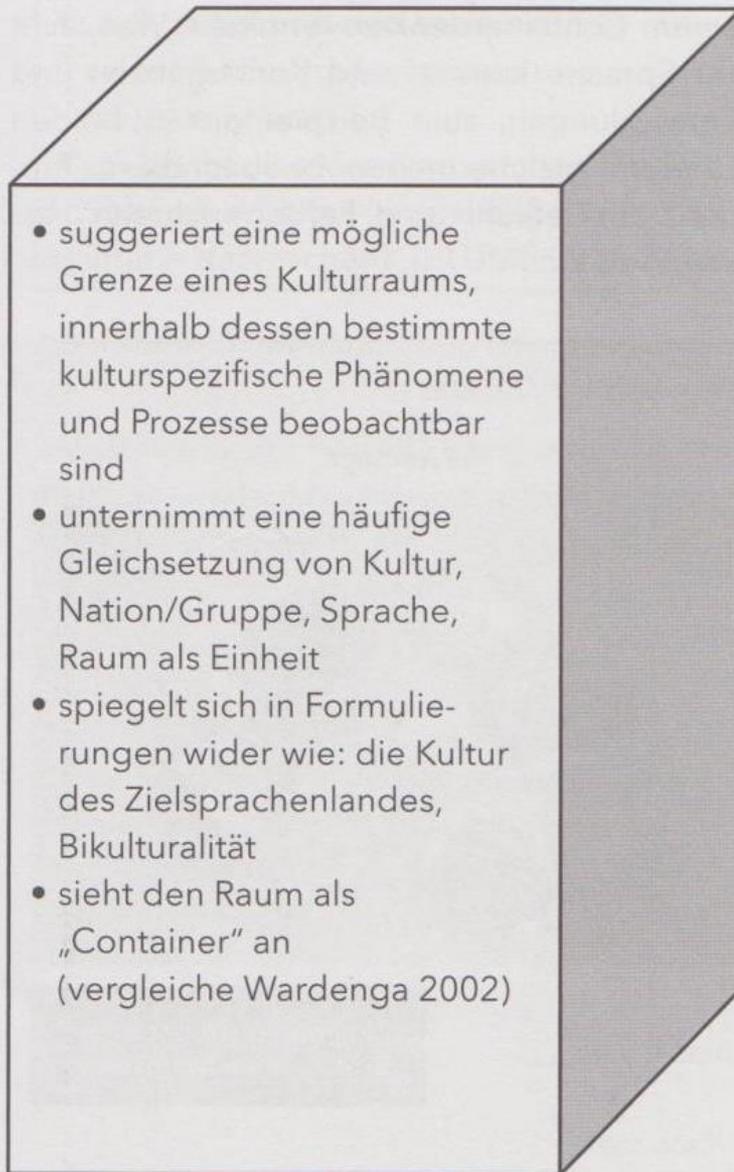


Abbildung 1: Kulturbegriffe und ihre Merkmale und Implikationen





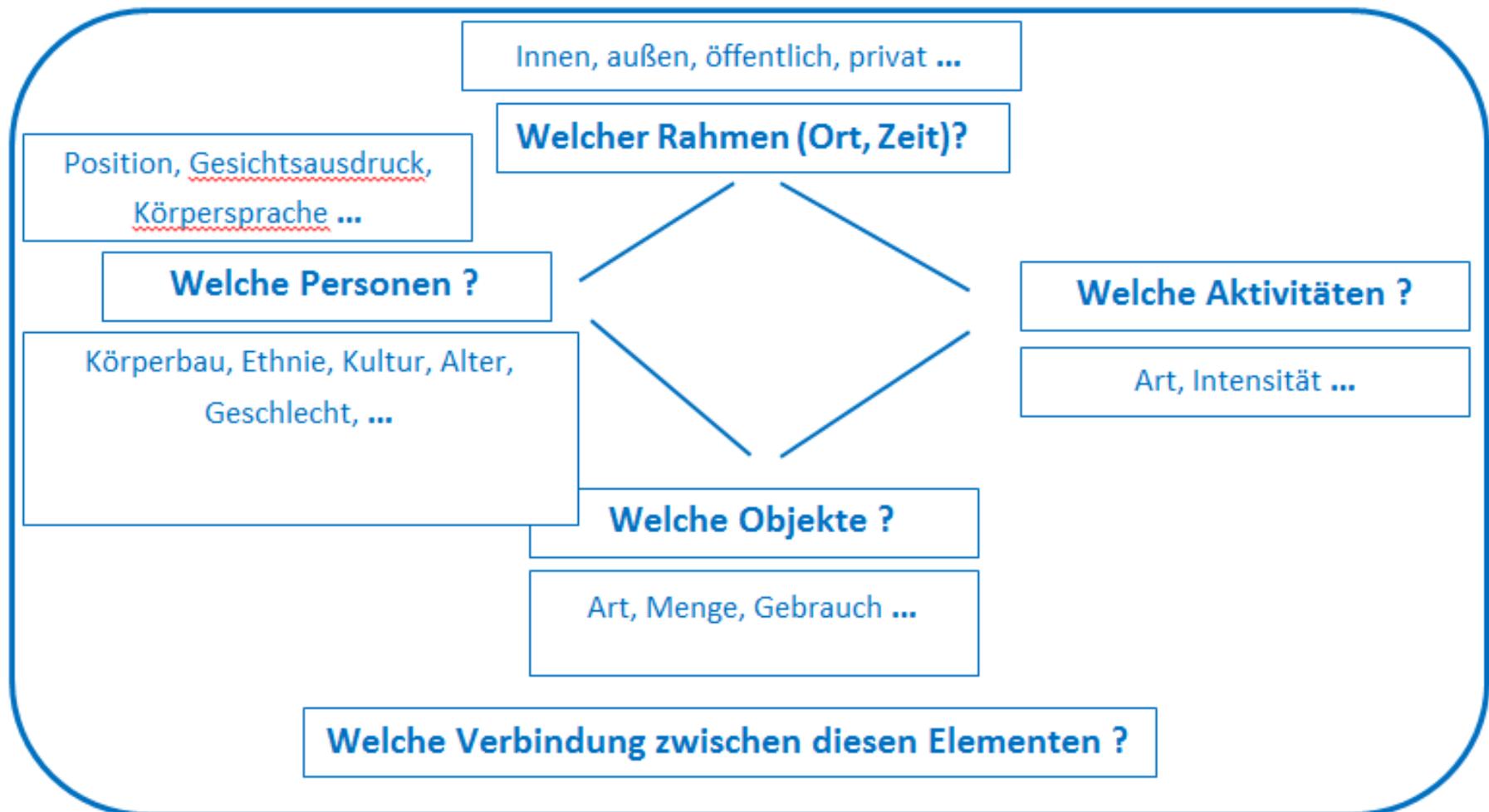
Umgang mit Bildern – Variante I

Ästhetisches Sehen



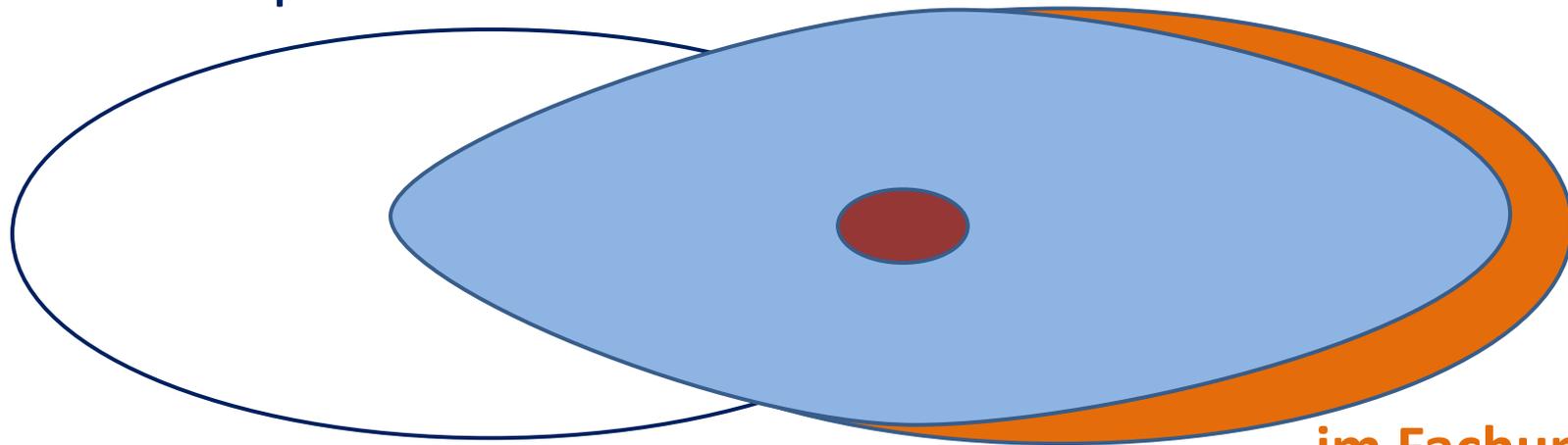
Variante II: Kulturelles Sehen / *Cultural Viewing* (Hallet 2010, Böing 2016)

Kulturelles Sehen



Synthese: fachlich Standardsituationen

im Fremdsprachenunterricht



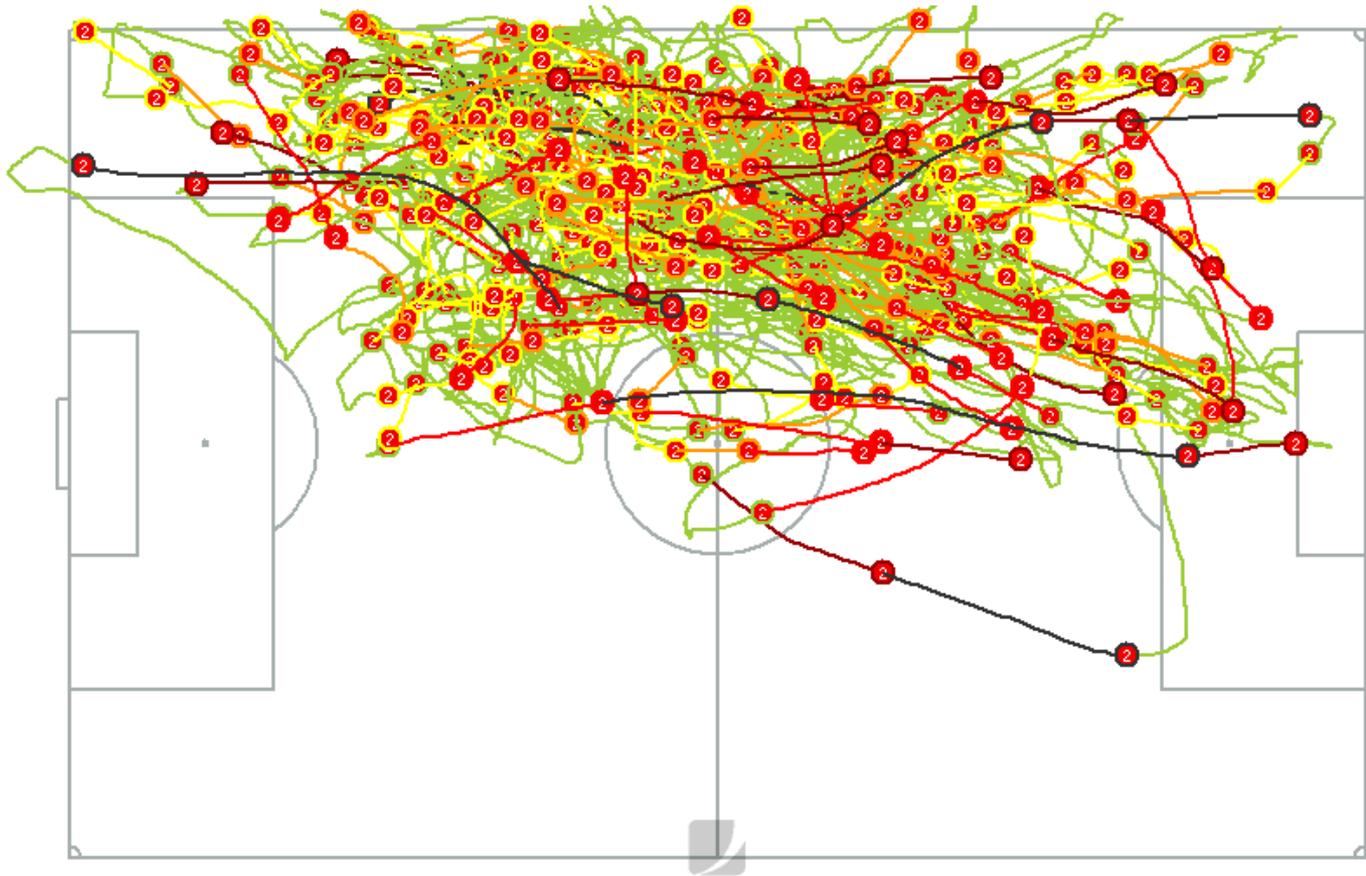
im Fachunterricht

im bilingualen
Sachfachunterricht

nur im bilingualen Sachfachunterricht

Synthese persönlich: Standardsituationen

- eigene Stärken kennen, Trainingswünsche identifizieren



Aus: <http://polpix.sueddeutsche.com/bild/1.203499.1358051174/860x860/fussball.jpg>